



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 DICEMBRE 2025

Natività secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Per comprendere pienamente il Natale, possiamo partire dagli inni vespertini, ricchi di profondo valore teologico e spirituale. Questi inni non solo preparano i fedeli alla celebrazione del grande mistero dell'Incarnazione di Cristo, ma ne esprimono anche la ricchezza e la profondità, meditando sulla grandezza di Dio che si fa uomo e sulla salvezza che si realizza attraverso la nascita di Gesù. Ogni elemento di questi canti è ricco di simbolismo e dottrina, offrendo una visione completa della teologia bizantina sul Natale. Uno degli aspetti più potenti degli inni vespertini del Santo Natale è il paradosso insito nell'evento natalizio: Dio che si fa uomo. La Sua grandezza non si manifesta nella potenza o nella maestà, ma nell'umiltà della Sua Incarnazione. Gli inni sottolineano questa contraddizione divina: il Dio eterno, che regna su tutto l'universo, sceglie di nascere come un bambino in una mangiatoia, in una povera stalla di Betlemme. Questo gesto radicale di umiltà è espresso nei tropari e nei canti del Vespri, che esaltano il mistero della nascita di Cristo come un atto di amore infinito, un abbassamento volontario di Dio per la salvezza dell'uomo. Un esempio significativo si trova nel tropario dell'"Exapostilarion", che recita: "O Betlemme, che accogli oggi il tuo Creatore, celebra la festa di oggi, poiché il Salvatore è nato per noi, il Re dei cieli è venuto per salvare la sua gente". Qui si vede come l'umiltà di Cristo venga esaltata. Dio, che era al di sopra di tutto, scende per essere vicino a noi, per entrare nella nostra condizione umana, e per portarci la salvezza. Gli inni vespertini riflettono il tema del compimento profetico attraverso la nascita di Gesù, che si compie in perfetta obbedienza alla volontà del Padre. Nei canti come il "Tropario del Natale", i fedeli sono chiamati a contemplare la Parola di Dio (il Logos) che si fa carne, realizzando così il piano divino di redenzione: "Oggi è nato per noi il Salvatore, Cristo Dio, che viene a salvare il mondo". Il mistero dell'Incarnazione è il tema centrale questi inni, che mostrano come il Dio trascendente e infinito si faccia accessibile e vicino a noi, assumendo la nostra natura umana. L'Incarnazione, nella teologia bizantina, è vista come la realizzazione della salvezza universale, poiché Dio, facendosi uomo, redime l'intera umanità. Negli inni vespertini bizantini si fa spesso riferimento all'adorazione dei pastori e degli angeli. Il Natale è descritto come il momento in cui la creazione stessa riconosce la grandezza di Dio che si fa carne. Gli angeli, con i loro canti di lode, e i pastori, accorsi a vedere il Bambino, simboleggiano tutti i popoli chiamati a riconoscere il Salvatore. Nella Dossologia cantiamo l'esultanza celeste: "Gloria a Dio nell'alto dei cieli, e pace in terra agli uomini di buona volontà". Questo inno proclama l'universalità del messaggio natalizio: la pace che Cristo porta è destinata a tutti, senza distinzione di condizione, origine o status. Infine, gli inni del Vespri sono densi di simbolismo liturgico. La mangiatoia è vista come il tabernacolo dove il Verbo si fa carne, mentre la stalla rappresenta il mondo peccatore che accoglie il Salvatore. La luce che risplende nella notte simboleggia la presenza divina che penetra le tenebre del peccato. L'Incarnazione, quindi, viene presentata come la risoluzione definitiva del peccato: l'umanità è sottratta alle tenebre della morte e introdotta alla luce della vita eterna.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "I Ghennisis su, Christè".

1^a ANTIFONA

Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmren time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anir o fovùmenos tòn Kìrion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I lumtur njeriu ç'i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çë u leve nga Virgjëreshe * neve çë të këndojmë: Alliluia.

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.
O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

**Ëpen o Kìrios tò Kìrio mu:
Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho
tùs echthrùs su ipopòdhion tòn
podhòn su.**

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs
imòn, * anètìle tò kòsmo * tò fòs
tò tìs ghnòseos; * en afti gâr i tìs
àstris latrèvondes * ipò astèros
edhidhàskondo * sé proskìnìn * tòn
Ìlion tìs dhikeosìnìs, * kè sé ghinòskin
ex ipsus * Anatolin. Kìrie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e
djathta ime, njera sa të vë armiqtë e
tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë *
shkrëpi në jetë dritën e njohurisë * se
për të dhe adhuresit e ylëzvet * nga
ýlli qenë të mbësuar * të t'adhuròjin
tyj * diellin e drejtësisë * edhe të
t'njihjin tyj lindje prej së larti * o
Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio
Signore: Siedi alla mia destra, finché
io ponga i tuoi nemici a sgabello dei
tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio,
ha fatto sorgere per il mondo la
luce della conoscenza: con essa,
gli adoratori degli astri sono stati
ammaestrati da una stella ad adorare
te, sole di giustizia, e a conoscere te,
Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

ISODHIKON

**Ek gastròs prò eosfòru
eghènnisà se. Òmose Kìrios kè u
metamelithisete. Si i ierèvs is tòn
eòna katà tìn tàxin Melchisedhèk.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu
techthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Prej gjërit të linda parë se ýlli i
dritës * muar bé Zoti dhe nëng do të
pendohet; ti je prift për gjithmonë,
sipas rendit të Melkisedhëkut.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çe
u leve nga Virgjëreshe * neve çe të
këndojmë: Alliluia.*

Dal seno, prima della stella
mattutina, io ti ho generato. Ha
giurato il Signore e non si pentirà.
Tu sei sacerdote in eterno secondo
l'ordine di Melchisedek.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla
Vergine, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

APOLITIKION

TONO IV

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs
imòn, * anètìle tò kòsmo * tò fòs
tò tìs ghnòseos; * en afti gâr i tìs
àstris latrèvondes * ipò astèros
edhidhàskondo * sé proskìnìn *
tòn Ìlion tìs dhikeosìnìs, * kè sé
ghinòskin ex ipsus * Anatolin.
Kìrie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë
* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë
* se për të dhe adhuresit e ylëzvet
* nga ýlli qenë të mbësuar * të
t'adhuròjin tyj * diellin e drejtësisë *
edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti
* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro
Dio, ha fatto sorgere per il mondo
la luce della conoscenza: con essa,
gli adoratori degli astri sono stati
ammaestrati da una stella ad adorare
te, sole di giustizia, e a conoscere te,
Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

KONDAKION

TONO III

**I Parthènos sìmeron * tòn
iperùsion tìkti, * kè i ghì tò
spìleon * tò aprosìto prosàghi.
* Àngheli * metà Pimènon
dhoxologùsi; * Màghi dhè * metà
astèros odhiporùsi; * dhì imàs gâr
eghennithi * Pedhìon nèon, * o
prò eònon Theòs.**

Virgjëresha lindën sot * atë
çe është i ërmbiqëshëm * jeta
shpëllën i dhuron * atij çe është i
paafrùeshëm * Ëngjlit bashkë me
delarët * po lavdërojën * Magët
pra bashkë me yllin udhëtojnë *
se për ne ai u lë * si djale i ri * i
përrjetshmi Perëndi. (H.L., f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui
che è sovra sostanziale, e la terra
offre all'inaccessibile la grotta.
Gli angeli cantano gloria insieme
ai pastori, e i Magi fanno il loro
viaggio con la stella; perché per noi
è nato un piccolo bambino, il Dio
che è prima dei secoli.

INVECE DEL TRISAGHION

**Òsi is Christòn evaptisthite,
Christòn enedhisasthe. Alliluia.**

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me
Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.
Alliluia.

APOSTOLO (Gal 4, 4 - 7)

- A te si prostri tutta la terra, a te canti inni. (Sal 65, 4)
- Acclamate Dio da tutta la terra. (Sal 65, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede di Dio per mezzo di Gesù Cristo.

Alliluia (3 volte).

- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

Alliluia (3 volte).

- Il giorno al giorno ne affida il messaggio, e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal 18, 3)

Alliluia (3 volte).

- Gjithë jeta le të t'adhuronjë, le të t'këndonjë himne. (Ps 65, 4)
- Këndoni Zotit nga gjithë dheu. (Ps 65, 1)

NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi Birin e tij, të lerë ka grua, të lerë nën Ligjen, se të shpërblënj ata që ishin nën Ligjen, se të mirrjim birësimin. E, se ju jini bil, prova është se Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona Shpirtin e të Birit të tij, që thërrët: “Abà! Tatë!”. Prandaj nëng je më shërbëtor, po bir; e ndëse je bir, je edhe trashëgimtar, për vlimë të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

Alliluia (3 herë).

- Dita i rrëfyn fjalën ditës, dhe nata ja lajmëron natës. (Ps 18, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 2, 1 - 12)

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà, infatti, un capo che pascerà il mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti, poi, in sogno di non andare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

VANGJELI

Jisui u le në Vithleëm të Judhesë, kur ish rregj Erodhi. Dica Magra ërdhëtin ka del dielli në Jerusallim, tue thënë: “Ku është Rregji i Judhinjvet që u le? Na pamë yllin e tij që ngrëhej ka del dielli dhe erdhëtim t’ë adhurojmë”. Po, si gjegj këto fjalë, rregji Erodhi u tërbua, e i tërë Jerusalmi me të. E, mbledhur gjithë Krerët e priftravet edhe Skribët e popullit, i pyënj mbi vendin ku kish të lehej Mesia. Ju përgjegtijn: “Në Vithleëm të Judhesë, sepse kështu është shkruar me anë të Profitit: “*E ti Vithleëm, dhë i Judhës, nëng je më i vogli kryevend i Judhës: nga ti ka të dalë një krye, që ka të kullotënjë popullin tim, Izraillin*”. Ahiera Erodhi, thërritur fshëhura Magrat, bën e i thanë dhjaj motin kur ju kish buthtuar atyre ylli, e i dërgoi në Vithleëm, ture i thënë: “Ecni e pyeni mirë mirë për Djaln, e, kur t’ë gjetëshi, bëni t’ë di, se edhe u të vinj t’ë adhuronj”. E ata, si gjegjëtin fjalët e rregjit, u nistin e vanë. E njo, ylli që kishin parë nga të lerit e tij, i vej përpara atyre, njera që, ture vatë, qëndroi përsipër vendit ku ish Djali. Si panë yllin, ata ndiejtin një hare shumë të madhe. E, hyjtur te shpia, gjetëtin djalin bashkë me Marien, të jëmën e tij, dhe, ulur përmyst, e adhuruan. Pra haptin arkat e tyre e i ndëjtin, si dhuratë, ar, livan e mirë. Të porsitur, pra, mbë ëndërr të mos të prirëshin më tek Erodhi, për njetër udhë u pruartin tek dheu i tyre.

MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, tìn timiotèran * kè endhoxotèran * tòn àno Stratevmàton. * Mistirion xènon * orò kè paràdhoxon: * uranòn tò spileon; thrònnon * cheruvikòn tìn Parthènon; * tìn fàtnin chorion, * en ò aneklithi o achòritos * Christòs o Theòs: * òn animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, * më të nderuarën dhe më të lavdëruarën * ndër gjithë fuqitë e qiellit. * Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: * shpella është qiell, * thron hjeruvik Virgjëresha, * grazhdi është vendi * ku u vuri Krishti Përëndi, * që as një vend mund mbanjë, * dhe na me himne e madhështojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superne schiere. Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine; e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

KINONIKON

Litrosin apèstile Kirios tò laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit 'tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

I Ghënnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

APÓLISIS

O en spilèo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhia tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo, nostro vero Dio...



Il *I Concilio Ecumenico*, convocato nel 325 a Nicea in Bitinia dall'Imperatore Costantino il Grande, con la presenza di circa 318 Padri “teofori” convenuti da tutto l'Oriente e dai rappresentanti dell'Occidente e tra essi due presbiteri romani (*Vittore e Vincenzo*) quali rappresentanti di Papa Silvestro, ha un posto privilegiato nella lunga serie degli atti della Chiesa, una e indivisa, realizzati sotto l'ispirazione divina.

Celebrando il XVII centenario di questo Concilio, cari fratelli e sorelle, la nostra Chiesa Arbëreshe Cattolica di rito bizantino-greco desidera sottolineare la particolare importanza e mettere in evidenza tutti i punti che ne derivano, sia per quanto riguarda il rafforzamento della fede cristiana e sia per l'edificazione di noi, oggi, figli della Chiesa. [p. 10]